

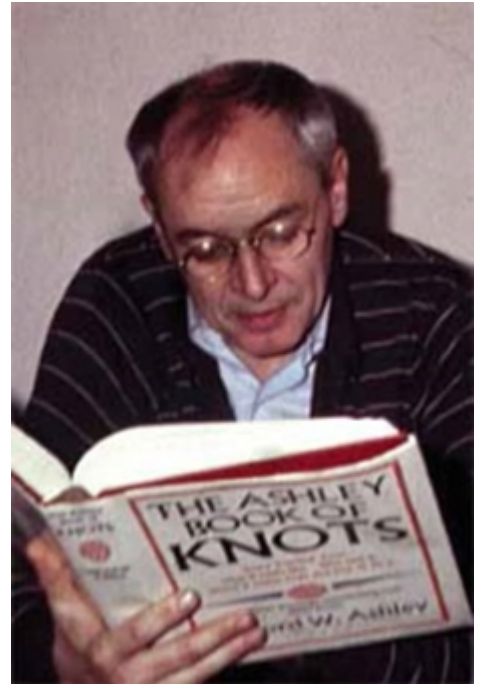
بـ تيمساح مـمـم دـم درـثـ شيعري نوـي جيهاني .. لـ ئينگليزيـو: ئازاد ئـسوـد

بـ تيمساح مـمـم دـم درـثـ تا لـ ووبار ئـپـپـيتـو
Don't Call Alligator Long-Mouth Till You Cross River
شاعري بـريتاني/ گووياني: جان ئـيگارد
(John Agard (1949



بـ تيمساح بـم دـم درـثـ
بـ تيمساح بـم دـم مشار
بـ تيمساح بـم دـم مقـست
بـ تيمساح بـم دـم شـ
بـ تيمساح بـم قوون گرنج
هـرچي وشـي نـشياو هـي ئـاستـي تيمساحي بـكـ
بـمـم هـندـ چاوـمـمـم كـ
تا لـ ووبار ئـپـپـيتـو.

تاووس بـ قيژاندي؟
?Why Did The Peacock Scream
شاعري سـكـتـنـدي: ئـ. دـي. لـاـنـگ
(R. D. Laing (1927-1989

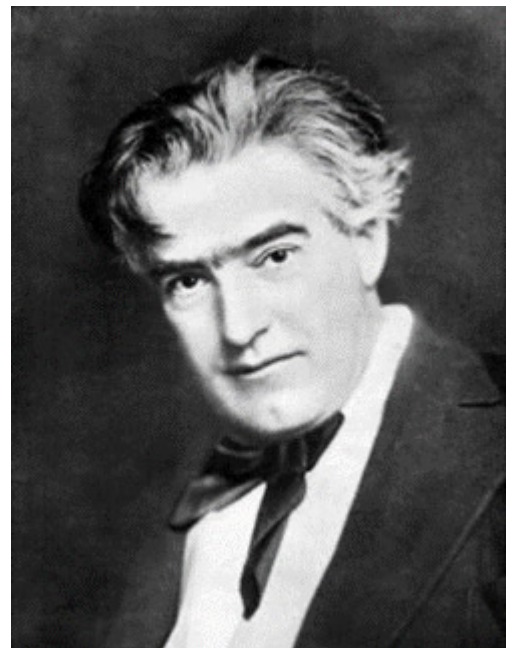


تاووس بـ قیژا ندی؟
 بـ ئـوی گوئی لـ خـی بـ
 تاووس بـ قیژا ندی؟
 چونکـ خـی نـئـبینی

فـلسـفـه

Philosophy

شاعیرو قـشـای ئینگلیزی: فریدرک لـانگبریج
 (Frederick Langbridge 1849-1922)



دوو کـس لـ هـمان شیشی زیندا نـو ئـواننـ دـر و؛
 یـکـکیان قوـ ئـبینـ - ئـوی تریان ئـستـر.

ژن قارمان

Heroine

لایسن (جولیس لستر) و د زراو ت و

(Found by Julius Lester (1939-2018



ل ی کی دیس مبری 1955 دا

شوفبری پاسی شاری (م نتگ مری) ف رمانی ب

خاتوو (رزا پا کس) ی ب رگدرووی شپستی ت م ن 42 سا کرد

کورسیه کای خای ب ن ف رکی سپیست چ بکات

ب م ئ و تی کرد و

پ لیس د سب سبری کردو

ب بی د د لار سزا درا.

A World of Poetry, Selected by Michael Rosen, Kingfisher
Books, London 1991

ئ و ل نه می س ی م و خای ه ن د ا ی خوار و

He Did Not Jump Down From The Third Floor

شاعیری پ ن ن دی: نا نا شقیر

(Anna Swir (1909-1984



ج نگی دوو می جیها نی.

وارش.

دو ن ش و ف ک

(میدانی شانی) یان بـردومان کرد.

شو نـکاری باو کم
لـ (میدانی شانی) یـ.
هـ موو تا بلـکانی،
بـرهـ می چـل سا یـ.

ئـم بـ یا نیـ
بـ (میدانی شانی) چوو
بـی دـرکـوت کـ

شو نـکار کـی
نـ بنمیچی پـو ما و
نـ دیوار و
نـ زـمین.

باو کم لـ نهـ می سـهـمـو
خـی هـنـدـا یـ خوار و.
باو کم سـرلـ نو دـستی پـ کرد و.

ئـو فـروو ئـدز
He Steals Furs
بـمبـك دـرگای دووکانی
فـروو فـرشـكـ پارچـ پارچـ ئـکات.
پیاوـكـ خـرا خـی بـ ژووردا ئـکا و
باوـشـكـ فـروو ئـدز و
بـ غاردان بـر و دـرگا بـکـشی ئـکات.

لـ بـر دـرگادا بـمبـکی دی
کابرا پارچـ پارچـ ئـکات.

چـژی دـرگا
The Pleasures of the Door
شاعیری فـنـسی: فـانسـیس پـنـر
(Francis Ponge (1899-1988



پاشاكان دښت لږ دږگا نادښن.
 ئښوان لږم چږښښ بږبږشن: چږښښ پانښان بږو تږختږدارږ زږبږلاږ
 ئاشنايږ بږردږميان، بږنږرمي يا بږتوندی، سووږانږوږو
 داخستنيان- لږباوږشكردني دږرگا.
 چږښښ بږدښت گرتني دږسكي سیراميكي سكي يږكږك لږو ږږگرږ بږرزانږ؛
 ئښو ږږپږزانږ خږرايږي، بږساتږك، ږږي لږ ږږگرږ، كاتږ چاو
 ئږكاتږو ږږموو بږدږني لږ كږشږكي نوږدا خږي ئږگونجږنږ.
 بږدږستږكي دږستانږ ماوږيږكي زياتر بږدږستيږو ږږگرږ بږرلږوږي،
 بږدوودږي، ديسان پاي پږوږنږ و لږسږر خږي دايږخت- بږم جږرږ، بږ
 چركږ كردني سپرينگږ بږتين و چږورږكږ، ئاسوودانږ دږنيا ئښبږ.
 سږچاوږ:

The Ecco Anthology of International Poetry, Edited by Ilya
 Kaminsky and Susan Harris, Words Without Borders, Harper
 Collins Publishers, New York, 2010

ژنږتي

Muliebrity

شاعيري ئږمږرکي/ هيندي: سوجاتا بهات
 (Sujata Bhatt (1956



ڪا تڙمهر يڪ و بيسٽ خولڪ بيمبڪ ل با ڪڍا ئا تڙ قٽڻو.
 ئستا يڪ و شانزد خولڪ.
 هشتا ڪات ماو هه نديڪ بڻڻ ٿوور،
 هه نديڪ بڻڻ ڊر.

تڙريستڪ ل و بڻڻو چاودري ئاڪات.
 شوڻيڪي ئارام ب خپاراستن ل م ترسي
 ڪ هه ر ل سينما ئاچت:

ٽنڪي چاڪت زرد، خي ب ٿووردا ئاڪات.
 پياوڪي چاويلڪ ش، ڊرئچت.
 چنڊ لاوڪي جينز لپ، گفتوگ ئاڪن.
 يڪ و حقد خولڪ و چوار چرڪي.
 ڪورن با ڪاڪيان بختوور، سواري سڪوتڙڪي ئا ب.
 بام با ٻا بڙڪيان ئاچت ناو با ڪوڪو.

يڪ و حقد خولڪ و چل چرڪي.
 ڪچڪي قردلا سوز، بلاي با ڪڍا تڙپ ئا ب.
 بام پاسڪ ل ناڪاو ل بڙرد ميدا ئاوست.
 يڪ و هڙڊ خولڪ.
 ڪچڪ ل چاو ون ئا ب.

ت بڻي هه ندي گمڻ ب خي ب ٿووردا ڪرڊ، يا نچت ٿوورو.
 ڪ لاشڪان ڊرئ هه ن ئا وسا بمان ڊرئ ڪوڪو.

يڪ و نڙڊ خولڪ.
 پ نچ ڪسي دي نچت ٿوور.

بـ مـ كـ ، ئـ تـ قـ تـ وـ .

پیشا زو و سا تم دان.

لځ کاتي چوارد ه مين ه رشي
سوار ف نسپي کاند
ئو لگ م شکی نريني چاو قاو ييدا
ک ل (قادينکرت) و ها تبوو
زاوړي کرد.

کات ل سړ ئ سپي کی ځي د رها توودا ه نښت
قاچ کاني ل ي ک خشا ندو
بيري ل ن مړي م شکان کردو

ب ئاسوود يي و ل سړ
زما ني شيني
د قی (کلرځ) نښت و.

کات ب د نگی ئ و ناوي تي و
ت نيا چرپي ب گ نيو
ب د وري لاش کاند ئ خولاي و

ت نيا ه ند د ستوقاچ
ل ژر درخت کاند
ه شتا ت کانيان ئ دا،

گ را کاني
ل سړ ت نيا چاو کي
(ي هان ئوور) ي چا خماخسازي پاشا
خست و.

ئا ل م کات دا
با ندي ي کي تيږ و
ک ل ئاگري شار چکي (ئستري) ه ا تبوو
قووتي دا.

ل بووک کان
Clowns

ل بووک کان ب کو ئ و ن؟
ل بووک کان ل کو ئ نوون؟
ل بووک کان چي ئ خ ن؟
ئي ل بووک کان چي ئ ک ن، دا ي
کات ک س

هـ ر ک س
چتر پنا کا ن؟

Miroslav Holub, Poems Before and After, Collected English
Translations, Translations by Ian & Jarmila Milner et al,
Bloodaxe Books, Newcastle upon Tyne, 1990